

УДК 811.16'37

ББК 81.41-3

Г-67

Горбушина Ирина Александровна, соискатель кафедры общего и прикладного языкознания Московского педагогического государственного университета, e-mail: irgor84@yandex.ru

ЗНАЧЕНИЕ КОРНЯ *TER- В ПРАСЛАВЯНСКОМ ЯЗЫКЕ

(рецензирована)

*Данная статья посвящена этимологии праславянского корня *ter-. Цель исследования – реконструировать значение корня *ter- в праславянском языке и производных от корня *ter- в различных славянских языках. Результаты исследования могут быть использованы для создания словаря праславянских корней.*

Ключевые слова: *корень, праславянский язык, славянские языки, семантика, этимология.*

Gorbushina Irina Alexandrovna, competitor of Department of General and Applied Linguistics of Moscow pedagogical state university, e-mail: irgor84@yandex.ru

MEANING OF THE ROOT *TER- IN PRASLAVIC LANGUAGE

(reviewed)

*The article is devoted to the etymology of the praslavic root *ter-. The research objective is to reconstruct the value of the root *ter- in praslavic language and derivatives of the root *ter- in various Slavic languages.*

The results of the research can be used for the creation of the dictionary of the praslavic roots.

Keywords: *root, Praslavic language, Slavic languages, semantics, etymology.*

Современный русский глагол *тереть* восходит к праславянскому глаголу **terti*, в котором выделяется корень **ter-*. Корень **ter-* встречается практически во всех славянских языках и обладает большим количеством производных в них. Узнать, какое значение корня **ter-* было первичным в праславянском языке можно, проанализировав значения производных от корня **ter-* в различных славянских языках и выявив общее в них.

Прежде всего следует рассмотреть праславянский глагол **terti* ‘тереть’ и его формы в различных славянских языках, а также в различных контекстах. Семантика глагола *тереть* может проявляться по-разному в зависимости от того, с какими словами сочетается этот глагол, так как «слова, взятые вне предложения, опосредованно соотносятся с более широким кругом конкретных предметов, чем слова, организованные в словосочетания или предложения. Кроме того, большое значение имеет степень обобщенности, свойственная семантике того или иного слова» [1].

Современные значения глагола *тереть* в современном русском языке образовались на базе значений этого глагола в древнерусском языке:

«Терети, терти, тру и трю.

1. Тереть; натирать. Фарисеи бо и все иудеи, аще не умыють рук тьруще, не Ъдят

(Мк. VII, 3), Гал. ев. (Т.), 83 об. 1144 г.

2. Вытирать. А клятвою тою – дурно молыть! – гузно тру. Ав. Ж., 40, 1673 г.

3. Повредить трением (при движении и соприкосновении с чем-л.). И принесли к ним те казаки стрелу, а на ней нарезано 11 шайтанов с рубежи, а поперек шайтаны резаны, и железо стрельное терто. Гр. Сиб. Милл., II, 212. 1609 г.

4. Перетирать (перетереть), растирать (растереть), измельчать (измельчить). Он де тот табакъ терши тому Ондрюшке Котлову и Семенке Сулешу продавал. Якут., а., карт., №1, сст. 738, 1640 г.

5. Молоть. Паки Орнанъ, егда възрѣше и видѣ аггла, четыре же сны его с ним скрышяся, иже в то время тряху на гумнѣ пшеницу. (1 Пар. XXI, 20) Библи. Генн. 1499 г.

6. Пилить. Лѣсь вдоль и поперегъ тереть пилами. Петр, I, 115. 1696 г. – О пытке деревянной пилой. ...възложиста пилу на главу ея, и яко възхотѣста търети пилою, прѣломися пила посрѣдѣ. (Муч. Ирины) Усп. сб., 148. XII-XIII вв.

7. Топтать (зд. о частом хождении). Аште види<ши> мужа съмысльна, освитаи у него, и прагы двѣрии его да търеть нога твоя. Изб. Св. 1073 г., 595.

8. Опустошать. (1311): И стояша г дни и г ночи, волость троуче, села великая пожгоша, обилие все потравиша. Новг. харат. лет., 318. XIV в.

9. *Перен.* Мучить. Да не трутъ васъ мысленные звери. Курб. Пис., 427. XVII в.» [СлРЯ XI-XVII, вып. 29, с. 306-307].

В современном русском языке из всех этих значений остались только ‘натирать’, ‘вытирать’, ‘повредить трением’ и ‘измельчать’.

Основное значение глагола *тереть*, в Большом академическом словаре стоящее первым: ‘водить взад и вперёд по кому-чему-н., гладить, нажимая, прижимая, тесно касаясь поверхности (очищая, натирая, растирая и т.п. что-л.)’ (*тереть себе лицо, тереть глаза спросонья*) [БАС, т. 15, с. 324-325], а также «растирать какую-л. часть тела. *Так я и позволил ноги водкой тереть*. Булгаков, Дни Турбиных, I, 1» [БАС, т. 15, с. 324]. При растирании какой-либо части тела действительно производится движение взад и вперёд по поверхности руки, ноги, груди и т.п., поэтому выделение этого оттенка значения правомерно.

Следующее значение несёт в себе сему ‘трением размельчать’: ‘размельчать, разминать что-л., вода с нажимом взад и вперёд’ («*Озабоченная мамаша ... трёт миндаль для питья*». М. Чехова. Чехов на каникулах) [БАС, т. 15, с. 324-325].

Наконец, значение, при котором глагол *тереть* может быть как переходным, так и непереходным: ‘частыми тесными прикосновениями вдоль кожи причинять боль или неудобство’ (*сапог трёт ногу* или просто *сапог трёт*, то есть вызывает неприятные ощущения) [БАС, т. 15, с. 325].

Во всех перечисленных значениях присутствует сема ‘с нажимом водить взад и вперёд по поверхности чего-либо’: предмет, который подвергается измельчению, с нажимом водится взад и вперёд по тёрке; когда что-либо (например, краску) превращают в порошок, однородную массу, это также делают *движениями взад и вперёд с нажимом*; когда обувь или одежда трут кожу, они также *двигаются* по поверхности тела, *прижимаясь* к ней.

Значение ‘молоть’ косвенно родственно значению ‘мять, трепать лён, коноплю’, но в современном русском литературном языке отсутствует.

Значение ‘пилить’ сейчас существует только в говорах русского языка: «Скоблить,

скрести, пилить терпугомъ. *Тереть пилою, гнутья (дуться) спиною*» [Даль 1978-1980, т. IV, с. 401], хотя ещё в конце XVIII в. оно было свойственно и литературному русскому языку: «*Тереть терпугомъ, пилкою. Сдирать неровности терпугомъ, пилкою*» [САР, т. 6, с. 276].

В украинском языке глагол *тереть* звучит как *терти*. Этот глагол означает ‘тереть, потирать; молотъ’, то есть то же, что и в русском языке (кроме значения ‘молотъ’): здесь присутствует всё та же сема ‘водить, нажимая’ (*терти руки, терти табаку*). Сочетание *терти дорогу* означает ‘сглаживать, утаптывать дорогу’, что несвойственно русскому литературному языку. Но у значения ‘утаптывать дорогу’ есть общее с русским глаголом *торить* ‘прокладывать дорогу’, который этимологически родственен глаголу *тереть*. Следовательно, у глагола *тереть* также есть этот оттенок значения, реализовавшийся в родственном ему глаголе *торить*.

Также глагол *терти* употребляется в безличной форме: *мене тре (терло)* ‘меня ломит (ломило)’ [УРС, т. 6, с. 38]. Что касается этого значения, то он соотносится с третьим значением глагола *тереть* ‘причинять боль’ (*сапог трёт ногу*): и в том, и в другом языке глагол *тереть (терти)* передаёт ощущение боли, дискомфорта.

Применительно ко льну или конопле глагол *терти* означает ‘трепать, мять’ [там же, с. 38]. Значение ‘трепать лён, коноплю’ существует в русских говорах: «*Терница, кур. Мялка, снарядъ для мятья льну и коноплю*» [Даль, т. IV, , с. 401].

Белорусский глагол *цярці* имеет два значения: ‘тереть’, совпадающее со значением в русском языке, и ‘мять лён, пеньку’ [БРС 1962, с. 1001].

Итак, в современных восточнославянских языках выделяются следующие значения глагола *тереть*: ‘водить, нажимая’, ‘трепать лён, коноплю, пеньку’, ‘причинять боль’.

В верхнелужицком языке глаголу *trěć* свойственны те же значения, что и в восточнославянских языках: ‘тереть; стирать, вытирать’, ‘трепать лён’ [Трофимович, с.328].

В польском языке глагол *trzeć* имеет «пару» *cierać*, что соответствует утраченному русскому итеративу **-тирать*, обозначающему длительное действие. Глагол *trzeć-cierać* обладает весьма широким кругом значений. Первое его значение – то же, что и значение русского глагола *тереть*: ‘натирать, потирать, вытирать, тереть’ (*trzeć członek chory ciepłymi chustami* ‘тереть больную часть тела тёплыми платками’). Это значение мы видели и в восточнославянских языках. Следующее значение менее популярно: ‘пилить, резать’ (*trzeć pilą drzewo* ‘пилить дерево пилой’). Значение ‘растирать, измельчать’, то есть ‘измельчать с помощью трения’ (*malarz trze farby* ‘маляр трёт краски’) продуктивно и в русском языке. Значение ‘мять, трепать лён, коноплю’ (*trzeć len na tarlicy* ‘трепать лён на трепалке’) мы также уже встречали в восточнославянских языках (кроме современного русского литературного языка). Это значение весьма популярно в славянских языках. Следующие значения являются специфически польскими, почти не встречающимися в других славянских языках: ‘молотить хлеб’ и ‘молотъ’. Значение ‘утаптывать, прокладывать дорогу’ (*gościenieć tarty* ‘убитая, протоптанная дорога’) уже встречалось в украинском языке (*терти дорогу*); ср. также с русским *торная* или *проторенная дорога*).

Итак, в польском языке у глагола *trzeć* присутствуют те же значения, что и в восточнославянских языках, за исключением значения ‘причинять боль’.

В чешском языке глагол *třít* означает ‘с лёгким нажимом многократно проводить по поверхности’ (*třít tělo ručníkem* ‘тереть тело полотенцем’) и ‘с нажимом проводить каким-либо инструментом и им измельчать’ (*třít len* ‘трепать лён’). [SSČ 1978, с.575].

В словацком языке глагол *triet'* означает просто 'тереть, водить с нажимом'. [Isačenko, с. 416].

В восточно- и западнославянских языках, распространено значение глагола *тереть* 'мять, трепать лён, коноплю', но в русском языке оно осталось только в говорах, в то время как в украинском, белорусском и западнославянских языках стало продуктивным.

В болгарском языке инфинитив отсутствует, и в качестве словарной формы используется форма 1 лица единственного числа настоящего времени *трия*. Этот глагол обладает теми же значениями, что и русский глагол *тру, тереть*: 'продолжительно двигать что-либо с нажимом по поверхности чего-либо', 'чистить что-либо трением', 'намазать поверхность чего-либо каким-либо веществом', 'трением измельчать что-либо', 'трением осушать влажную поверхность, вытирать'. Так же как и в польском языке, у глагола *трия* есть значение 'пилить дерево пилой'. По сравнению с рассмотренными выше языками появляются новое значение, не встречающееся ни в одном из них: 'терять' (правда, это значение является областным) [БТР 1973, с. 1023].

Отсутствие инфинитива наблюдается и в македонском языке, где словарной является форма 1 лица единственного числа настоящего времени *трие* 'потирать' (*трие очи* 'тереть глаза'), 'массировать, растирать', 'растирать, размельчать' (*трие тутун* 'тереть табак'), 'натирать, мозолить'. [МРР, т. 3, с. 356].

Сербохорватский глагол *трпти* обладает широким кругом значений. Первые два из них совпадают с первыми двумя значениями в русском языке: 'тереть, растирать, массировать' и 'стругать, крошить, дробить' (*трпти рен* 'тереть хрен'). Следующее значение примыкает к значению глагола *вытирать* 'стирать, вытирать' (*трпти зној* 'вытирать пот'). Четвёртое значение – фигуральное: 'истреблять, уничтожать, морить, мучить' (*трпти здравља* 'портить здоровье'). Пятое значение связано с хождением – 'топтать' (*трпти усев* 'топтать посев'), что мы уже видели в древнерусском языке и в этимологически родственном глаголу *тереть* глаголе *торить* (дорогу) – 'утапывать'. Шестое значение уже встречалось в восточно- и западнославянских языках: 'мять, трепать лён, коноплю' (*трпти лан* 'трепать лён'). Наконец, последнее значение – 'молоть' [РСКЖ, кн. 6, с. 312], несвойственное славянским языкам, но тем не менее встречающееся у польского глагола *trzeć* и в древнерусском языке.

В словенском языке глагол со значением 'тереть', образованный от корня **ter-*, существует (*treti* 'растирать в порошок, мять, толочь'), но гораздо более распространён глагол *brisati* с тем же значением 'тереть'. Тем не менее глагол *treti* обладает сочетаемостью с некоторыми существительными: *treti kamen ob kamen* 'тереть камень об камень', *treti lan, konoplje* 'трепать лён, коноплю' (это значение встречалось и в других славянских языках). Также глагол *treti* в определённом контексте имеет значение 'убивать, уничтожать; тяготить, угнетать': *treti na smrt obsojenega s kolesom* 'колесовать, ломать члены осуждённому на смерть', *človeka tare skrb* 'человека угнетает забота', *srce mi tare tuga* 'сердце мне гложет тоска' [Glomar, с. 400].

В южнославянских языках глагол *тереть* обладает примерно теми же значениями, что и в восточно- и западнославянских языках: 'вытирать', 'очищать трением', 'измельчать трением', 'причинять боль', 'трепать лён, коноплю', 'утапывать дорогу', 'пилить'.

По проанализированным значениям глагола *тереть* в различных славянских языках значение праславянского глагола **terti* можно предположительно восстановить как 'тереть, двигать, водить, нажимая', то есть оно совпадает со значением глагола *тереть* в современных славянских языках. Значение 'трепать лён, коноплю', продуктивное в

славянских языках, можно считать примыкающим к этому значению, так как процесс обработки льна или конопли также связан с трением. Близость семантики производных от корня **ter-* в различных славянских языках объясняется высокой степенью близости славянских языков [2, с. 298].

Но наряду с приведёнными выше значениями производные от корня **ter-* обладают также весьма продуктивным значением ‘уничтожать, истреблять’. Особенно продуктивно оно в западно- и южнославянских языках: польск. *natrzeć* ‘атаковать, обрушиться’; *natrzeć na wroga* ‘атаковать врага, ринуться (обрушиться) на врага’, чешск. *natřiti koho* ‘хряснуть кого по чему’; *Spartak to natřel Dynami* ‘«Спартак» разгромил «Динамо»’ (из спортивного сленга), *potřiti* ‘разгромить, истребить, уничтожить; *potřiti na hlavu* разбить наголову; ликвидировать, подавить’, *setřiti koho* ‘разнести (кого) в пух и прах, стереть кого в порошок’, болг. *затрия* ‘погубить, уничтожить’, *изтривам от лицето на земята* ‘стирать с лица земли’, макед. *затира* ‘истреблять, искоренять, стирать с лица земли’, сербохорв. *затрѐти* ‘истребить, искоренить, уничтожить’, *потрти* ‘потоптать, растоптать; уничтожить’, *самрти перен.* ‘погубить, уничтожить’.

Итак, корень **ter-* в праславянском языке имел примерно то же значение, что и в современном русском языке: ‘нажимая, проводить взад и вперёд по поверхности чего-либо’; в то же время у многих производных это значение приобрело дополнительный оттенок ‘уничтожать’. Это значение, вероятно, развилось из значения ‘уничтожить трением’ (*стереть пыль, воду, надпись*) и распространилось как значение ‘уничтожить вообще’. Эти значения подтверждает анализ производных от корня **ter-* в различных славянских языках. Если суммировать полученные значения, получается следующее: ‘проводить по поверхности с нажимом, повреждая, уничтожая что-либо’.

Литература:

1. Пазова Л.П., Щербашина И.В. К вопросу о соотношении в слове лексического и грамматического значений // Вестник Майкопского государственного технологического университета. 2012. Вып. 4.
2. Бернштейн С.Б. Славянские языки // Русский язык: энциклопедия. М.: Совет. энциклопедия, 1979.

Словари:

1. [Белорусско-русский словарь / под ред. акад. К.К. Крапивы. М.: Гос. изд-во иностр. и национ. словарей, 1962.](#) 1048 с.
2. Даль В.И. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4 т. М.: Рус. язык, 1980.
3. Словарь русского языка: в 4-х т. / под ред. А.П. Евгеньевой. М.: Рус. язык, 1987.
4. Словарь современного русского литературного языка: в 17 т. М.: АН СССР, 1965.
5. Словарь русского языка XI-XVII вв. М.: Наука, 2010.
6. Словарь Академии Российской: в 6 т. СПб.: Императорская Академия Наукъ, 1789-1794.
7. Трофимович К.К. Верхнелужицко-русский словарь. М.: Рус. язык; Бауцен: Домовина, 1974. 564 с.
8. [Украинско-русский словарь: В 6-ти т. Киев: Изд-во Академии Наук Укр. ССР, 1963.](#)
9. Ушаков Д. Н. Толковый словарь русского языка: в 4 т. М.: Совет. энциклопедия, 1940.

10. Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha, Academia, 1978. 799 s.
11. Български тълковен речник. София: Наука и изкуство, 1973. 1133 с.
12. Македонско-руски речник. В 3 т. Скопје: Детска радост, 1997.
13. Речник српскохрватскога књижевног језика. В 6 кн. Нови Сад: Матица српска, 1973.
14. Glonar J. Slovar slovenskego jezika. Ljubljana: Umetniška propaganda, 1936. 496 s.

References:

1. Pazova L.P., Shcherbashina I.V. *To the problem of the ratio of lexical and grammatical meanings in a word // Bulletin of Maikop state technological university, 2012. No. 4.*
2. Bernstein S. B. *Slavic languages // Russian: Encyclopedia. M.: The Soviet encyclopedia, 1979.*

Dictionaries:

1. *The Belarussian-Russian dictionary/ ed. by K.K. Krapiva. M.: State publishing house of foreign and national dictionaries, 1962. 1048 p.*
2. *Dal V. I. Explanatory dictionary of living great Russian language: in 4 volumes. M.: Russian language, 1980.*
3. *Dictionary of Russian: in 4 v. / Under the editorship of A.P. Evgenyeva. M.: Russian language, 1987.*
4. *Dictionary of modern Russian literary language: in 17 volumes. M.-L., Academy of Sciences of the USSR, 1965.*
5. *Dictionary of Russian of the XI-XVII centuries. M.: Science, 2010.*
6. *Dictionary of Russian Academy: in 6 volumes. SPb.: Imperial Academy of Sciences, 1789-1794.*
7. *Trofimovich K.K. Verkhneluzhitsk-russian dictionary. M.: Russian – Baitsen, Domovina, 1974. 564 p.*
8. *Ukrainian-Russian dictionary: In 6 v. Kiev: Publishing house of the Academy of Sciences of the Ukrainian Soviet Socialist Republic, 1963.*
9. *Ushakov D.N. Explanatory dictionary of Russian: in 4 v. M.: Soviet encyclopedia, 1940.*
10. *Slovník spisovné češtiny pro školu a veřejnost. Praha, Academia, 1978. 799 p.*
11. *Български тълковен речник. Sofia: Science and art, 1973. 1133 p.*
12. *Macedonian-Russian dictionary. In 3 v. Skopje: Detska radost, 1997.*
13. *Речник српскохрватскога књижевног језика. In 6 books. Novi Sad, Matitsa of a srpsk, 1973.*

Glomar J. Slovar slovenskego jezika. Ljubljana, Umetniška propaganda, 1936. 496 p.